Prèdzen-nó patoué ?

Liliana Bertolo, Raffaella Lucianaz et Roberta Esposito Sommese

Promouvoir la diversité linguistique signifie favoriser activement l'apprentissage du plus grand nombre possible de langues dans les écoles, les universités, les centres de formation pour les adultes et les entreprises. Quand nous parlons de langues, nous ne considérons pas seulement les langues nationales, mais également les langues définies comme minoritaires, c'est-à-dire les parlers qui caractérisent certains groupes ethniques et qui suscitent de plus en plus d'intérêt dans notre pays.

Dans la ligne droite de cette croissante considération, depuis plusieurs années l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste mène une politique culturelle riche en initiatives qui visent à sauvegarder et à valoriser le francoprovençal valdôtain et qui se concrétisent dans des services destinés au public, dont certains se distinguent par leur longévité et leur succès.

Hit an pe lo « Concours Cerlogne » (Concour Herlogne) l'è gnan-iya eun hllasse la metressa Luisa Dayné que no-z-à contó hen que se fèijè can lli allô a l'ecoula devàn la seconda guéra é hen que fèijè lli can l'a eunvian-ó a eunségné , dedeun le-z-àn '50.
N'en chouù étò lo « Parcours d'initiation ludique au francoprovençal » avouì Liliana Bertolo metressa de patouè. Avouì lli n'en aprèi bièn de paolle de l'ecoula d'eun cou, é no-z-à fa comprende comèn l'î diféenta l'ecoula de ier reuspè a halla di dzor de vouì. To ho n'en aprèi-lò eugn adzoyèn é eun tsantèn. N'en feunque aprouò a écriye atò la pluma, lo plemeun é l'entso.

Introd. 50e Concours (Archives Concours Cerlogne)

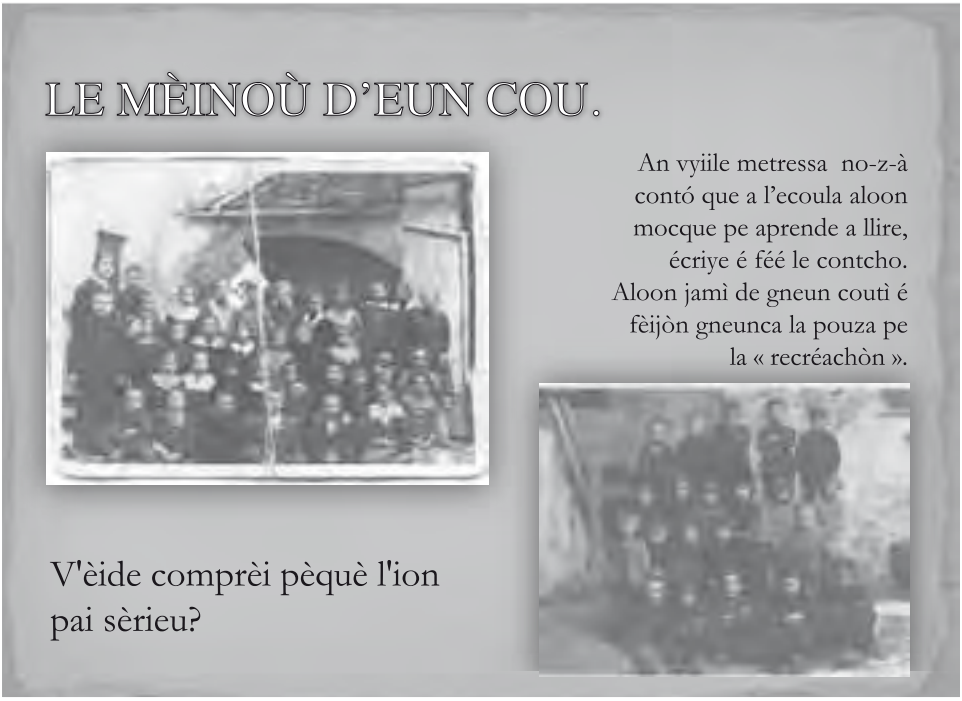
C'est notamment le cas des activités de sauvegarde et de promotion de la langue destinées aux enfants et du Concours Cerlogne. Le succès du Concours Cerlogne est d'autant plus extraordinaire que tous les participants ne possèdent pas nécessairement les compétences linguistiques adéquates, mais que, grâce aux activités annexes qui complètent celles du Concours, tous peuvent commencer à découvrir le francoprovençal.

En effet, compte tenu du fait qu'au cours des dernières décennies la société valdôtaine a évolué et qu'il y a de moins en moins de locuteurs francoprovençaux et d'éléments de culture traditionnelle, l'Assessorat de l'éducation et de la culture a mis sur pied un parcours d'approche de la langue pour les écoles intéressées.

Il s'agit d'une série de quatre à six rencontres, d'une heure et demie chacune, qui se déroulent dans les classes avec des experts de francoprovençal formés par l'Assessorat même et durant lesquelles, par le biais d'activités ludiques et didactiques supportées par différents types de matériel ethnographique (documents écrits et sonores, images, objets traditionnels…), ont atteint des objectifs linguistiques précis, établis à *priori* par un groupe d'experts. Au nombre des dites activités figurent la production écrite et orale, les jeux de rôle, les jeux linguistiques, les chants et les activités motrices, des éléments qui visent tous à développer la réflexion sur la langue et à favoriser son apprentissage. Ces rencontres ont été organisées sous forme d'ateliers afin de faciliter l'apprentissage et l'acquisition des compétences, linguistiques en l'espèce, de la part des élèves. Les enseignants sont invités à reprendre et développer en classe les contenus proposés lors des séances d'animation qui se déroulent tous les quinze jours.

Pour l'année scolaire 2013 / 2014, le groupe d'experts a présenté un plan didactique prévoyant six séances, adaptables au niveau de scolarité, atteignant chacune des objectifs lexicaux, syntaxiques et grammaticaux spécifiques au moyen de différentes stratégies ludiques :

- Savoir se présenter (formules de salutation, savoir demander le prénom de son voisin, emploi du verbe "être" au présent, forme interrogatives)
- Connaître son propre corps (se connaître et savoir nommer les différentes parties du corps)
- Les numéros et les couleurs (emploi du verbe "avoir" au présent)
- L'espace (se situer dans la classe du village, savoir situer des objets dans l'espace, verbes du premier groupe au présent)
- Les aliments (savoir nommer quelques aliments, savoir exprimer ses propres goûts et préférences)
- Moment de réflexion sur les techniques acquises.



Introd. 50e Concours (Archives Concours Cerlogne)

- Les interventions en classe de la part des experts deviennent un moment de plus en plus important, celui du partage de la langue, étant donné que le nombre de locuteurs actifs à l'âge scolaire est de plus en plus en baisse, particulièrement dans les réalités de la plaine.

L'opportunité offerte par ces rencontres linguistiques est saisie aussi par un bon nombre d'enseignants qui démontrent un grand intérêt pour le patois mais qui toutefois n'ont pas les compétences pour le transmettre.

Le Concours Cerlogne et ses activités annexes ont en commun certains buts, tels que sauvegarder et promouvoir les dialectes francoprovençaux et walser, ainsi que la civilisation alpestre en Vallée d'Aoste, à travers la sensibilisation d'élèves et enseignants ; inciter ces derniers à aider les enfants dans la découverte des changements survenus dans leurs communautés, leur apprendre à dater ces changements et à les documenter pour qu'ils puissent mieux connaître et comprendre le contexte dans lequel ils vivent et dont certains aspects risqueraient de leur échapper sans cela ; encourager les éducateurs dans l'effort d'expliquer à leurs élèves l'importance de la tradition en tant que concept dynamique lié à la réalité et non pas une idée fixe et immuable ; promouvoir la recherche de matériel important d'un point de vue linguistique et ethnographique.